

КОММЕНТАРИЙ АМВРОСИАСТА НА ПОСЛАНИЕ К РИМЛЯНАМ: ОСОБЕННОСТИ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА И ИХ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТОЛКОВАТЕЛЕМ

Священник Андрей Лысевич

магистр богословия
аспирант второго года обучения Московской духовной академии
ассистент кафедры богословия Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
ier.A.Lysevich@ya.ru

Для цитирования: Лысевич А. Е., священник. Комментарий Амвросиаста на Послание к римлянам: особенности библейского текста и их интерпретация толкователем // Богословский вестник. 2019. Т. 34. № 3. С. 39–54. doi: 10.31802/2500-1450-2019-34-39-54

Аннотация

УДК 22.07 (227.12)

В статье рассматривается библейский текст и комментарий к нему древнеримского толкователя Амвросиаста. Предмет исследования примечателен тем, что является наиболее значительным фрагментом первого в истории латинской христианской литературы опыта полного комментария на все послания апостола (за исключением Евр.). Кроме того, известно, что памятник имел широкое распространение в средневековой Европе. Основной целью исследования является обнаружение особенностей библейского текста Амвросиаста и выявление их влияния на интерпретацию. В работе обсуждается принадлежность библейского текста Амвросиаста к основным текстовым типам *Vetus Latina*, а именно к африканскому киприановскому тексту. На основании сравнительного анализа с *Nova Vulgata* выделяются наиболее значимые с точки зрения смысла мутации, производится оценка их объёма, а также описывается их влияние на интерпретацию библейского текста Амвросиастом. Показано, что объём мутаций может быть оценен в размере 4-5 % от общего объёма текста. Некоторые особенности библейского текста становятся основанием мнений Амвросиаста о том, что апостол неоднократно извещал римлян о своём намерении посетить их через третьих лиц; смерти достойны не только совершающие смертные грехи, но и соизволяющие им. Мутация библейского текста становится одной из причин формирования своеобразного учения Амвросиаста о первородном грехе, как о совершённом всеми нами в Адаме. В работе высказывается предположение, что эти особенности Комментариев Амвросиаста могли получить распространение в латинской литературе даже после унификации библейского текста. Приводится пример такого влияния через сочинения блаженного Августина.

Ключевые слова: экзегеза, Послание к римлянам, Амвросиаст, Комментарии на тринадцать посланий апостола Павла, *Vetus Latina*, *Nova Vulgata*, киприановский тип, первородный грех.

Тексты древних авторов являют нам запечатлённое Предание древней Церкви, словно застывшее на страницах обветшалых манускриптов. Важнейшей частью передаваемого из поколения в поколение богооткровенного знания является священный библейский текст. Текст, который жил жизнью Церкви, претерпевал некоторые изменения во времени, оказывал влияние на Церковь и испытывал на себе влияние со стороны церковного сообщества.

Мы знаем, что на Западе со времен блаженного Иеронима библейской доминантой стала Вульгата. Но до эпохи Вульгаты латиноязычные христиане также читали Библию на своём языке. Корпус древних до-иеронимовских латинских переводов имеет в науке название *Vetus Latina*. Среди образцов такого древнего текста — латинская версия Священного Писания, которую использовал для своих Комментариев Амвросиаст, таинственный автор IV в.

Амвросиаст — это автор широко известного в средневековой Европе Комментария на тринадцать посланий апостола Павла. Сложилось так, что в Церковном Предании сначала появилось это произведение и только потом его автор. Комментарии сначала приписывались свт. Амвросию Медиоланскому, но в XVI в. исследователи стали отмечать различия в экзегетическом стиле и подходе. По всей видимости¹, на страницах труда бельгийского библеиста Франциска Луки из Брюгге (*Franciscus Lucas Brugensis*)² рождается имя нашего автора *Ambrosiaster* — «Амвросий со звёздочкой», «якобы-Амвросий».

После этого открытия авторитет произведения начинает падать, но в XX в. оно вновь обращает на себя внимание патрологов и библеистов. На данный момент считается, что перу таинственного «Амвросия со звёздочкой» принадлежит ещё целый ряд древних экзегетических произведений, ранее имевших различную атрибуцию. И даже если не удастся положительно ответить на вопрос, кем же был Амвросиаст, его произведения представляют собой довольно значительную ценность и с точки зрения назидательности, и с точки зрения критических исследований.

1 *Krans J. Who Coined the Name «Ambrosiaster»? // Paul, John, and Apocalyptic Eschatology. Studies in Honour of Martinus C. de Boer / ed. J. Krans et al. Leiden, 2013. (Supplements to Novum Testamentum; vol. 149). P. 279.*

2 *Lucas Franciscus Brugensis. Notationes in Sacra Biblia, quibus, variantia discrepantibus exemplaribus loca, summo studio discutiuntur. Antuerpiae, 1580.*

На основании внутренних свидетельств текста Амвросиаста³ можно заключить, что он писал их в Риме в конце IV в. при папе Дамасе (366–384).

После долгих прений по поводу личности Амвросиаста современные учёные наиболее авторитетной признают гипотезу о том, что он был священником пригородной церкви и свои произведения писал в виде заметок или конспектов для проповедей, называется даже предположительное место служения — базилика святого апостола Павла за городскими стенами⁴.

Таким образом, время жизни Амвросиаста — это время смены эпох. Начинается эпоха Вульгаты, но ещё сохраняется традиция использования более древнего латинского перевода Библии *Vetus Latina*.

Следует сразу заметить, что *Vetus Latina* не может быть сведена к единому унифицированному тексту. Это группа версий, среди которых выделяют несколько типов⁵:

- африканский (данный тип текста встречается у Тертуллиана и Киприана Карфагенского, а также у других авторов);
- европейский (данным типом текста пользовался св. Ириней Лионский, он встречается в Веронском кодексе и др.);
- италийский (встречается в Мюнхенском кодексе, Кодексе из Брешии и др.⁶);
- испанский (более поздний перевод, который появляется на территории Италии и Испании в IV в. Этим текстом пользовался в том числе свт. Люцифер Каларийский IV в.)⁷.

Амвросиаст был поборником старины и выступал против правок библейского текста, предлагаемых блж. Иеронимом, за что получил в свой адрес избыток саркастической критики от последнего. В частности, на страницах комментария на Рим. разворачивается спор Амвросиаста, предположительно, с блж. Иеронимом. В толковании на Рим. 12, 11 Амвросиаст добавляет в более поздней редакции своего произведения слова о том, что ему известны люди, критикующие его библейский текст на основании греческих рукописей. Очевидно, речь

3 *Ambrosiaster. Ad 1 Timotheum 3, 14 // CSEL. 81/3. P. 270.*

4 *Cooper S. A., Hunter D. G. Ambrosiaster's Commentary on the Pauline Epistles: Romans. Atlanta, 2017. P. XXVIII.*

5 *Epistula ad Ephesios / ed. H. J. Frede. Freiburg, 1962–1964. (Vetus Latina; vol. 24/1). P. 29.*

6 *Мецгер Б. Ранние переводы Нового Завета: Их источники, передача, ограничения / пер. с англ. С. Бабкиной. М., 2004. С. 350–351.*

7 Более подробные сведения о древних латинских переводах, например, см.: *Алексеев А. А. Библия. IV. Переводы // ПЭ. М., 2009. Т. 5. С. 120–200.*

может идти о блж. Иерониме и его идеях, высказываемых в письме к Маркеллу⁸. Амвросиаст утверждает, что необходимо следовать текстам, дошедшим от Тертулиана, Мариа Викторина и св. Киприана, ведь они пользовались более древними и неповрежденными рукописями⁹.

Именно благодаря этой идейной позиции Амвросиаст намеренно использует более древний библейский текст, нежели Вульгата. Каждый его комментарий предваряется леммой, то есть текстом поясняемого библейского стиха. Таким образом, по произведениям Амвросиаста возможно восстановить полный текст Священного Писания довульгативской эпохи. Данный труд был осуществлён и опубликован Генрихом Йозефом Фогельсом (Heinrich Joseph Vogels) в 1955 г.¹⁰. На основании этого критического издания имеется возможность соотнести библейский текст Амвросиаста с одним из типов *Vetus Latina*.

На данный момент учёные ассоциируют текст Амвросиаста с карфагенской традицией, восходящей к Тертулиану и сщмч. Киприану Карфагенскому. Данный тип библейского текста имел хождение не только на территории Африки. Похожие варианты текста встречались в Галлии у свт. Илария Пиктавийского, в Ирландии в книге «Пастырь» Ерма, в Испании у св. Пациана Барселонского, в Италии, кроме Амвросиаста, ещё у свт. Павлина Ноланского¹¹.

Итак, библейский текст Амвросиаста отличается от традиционного текста Вульгаты, он может иметь ряд особенностей не только грамматических, но и смысловых. Представляется интересным, каковы эти особенности, насколько они значимы, каков их объём и как они повлияли на авторскую интерпретацию библейского текста. Для того чтобы ответить на эти вопросы, мы провели сравнительный анализ библейского текста Амвросиаста и современного латинского текста *Nova Vulgata*¹². Для уточнения смысловой разницы к сравнению добавлены варианты чтения греческого критического текста Nestle-Aland

8 *Hieronymus*. Epistula 27, 3 // CSEL. 54. P. 225–226. Письмо датируется временным интервалом от 382 до 384 г., что соответствует предположительному времени создания Комментариев Амвросиаста.

9 *Ambrosiaster*. Ad Romanos 5, 14, 4e–5a // CSEL. 81/3. P. 176–178.

10 *Vogels H. J.* Untersuchungen zum Text paulinischer Briefe bei Rufin und Ambrosiaster. Bonn, 1955. (Bonner biblische Beiträge; Bd. 9).

11 Epistula ad Ephesios. P. 31.

12 Здесь и далее латинский библейский текст цитируется по: *Nova Vulgata: Bibliorum Sacrorum editio (Vulgate Latin Bible) Sacros, Oecum. Concilii Vaticani II ratione habita, iussu Pauli PP. VI recognita, auctoritate Ioannis Paulis PP. II promulgata. Editio typica altera.* Città del Vaticano, 1986.

Novum Testamentum Graece (28-е издание)¹³ и Синодального перевода. Далее, мы сопоставили мутации амвросиастовского библейского текста с его комментарием, чтобы выяснить, какое влияние они оказали на комментатора.

На основании своего библейского текста (Рим. 1, 13) Амвросиаст заключает, что апостол Павел многократно сообщал римлянам о своём намерении прийти к ним через третьих лиц, таких как Акилла и Прискилла¹⁴:

Синодальный перевод	NA28	Nova Vulgata	Библейский текст Амвросиаста	Перевод библейского текста Амвросиаста
Не хочу, братия, [оставить] вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἔλθεῖν πρὸς ὑμᾶς	Nolo autem vos ignorare, fratres, quia saepe proposui venire ad vos ¹⁵	non autem arbitror ignorare vos fratres, quia saepe proposui venire ad vos	Не думаю, братия, чтобы вы не знали, что я многократно намеревался прийти к вам

В своём толковании Амвросиаст закрепляет смысловую разницу и развивает данную мысль:

«...illos scire non ambigit per eos fratres, qui ab Hierusalem vel confinibus civitatibus causa aliqua sive religionis Romam veniebant, sicut legimus Aquilam et Priscillam, votum eius insinuantes Romanis».

«...Апостол не сомневается в том, что они знают об этом через тех братьев, которые прибывали в Рим из Иерусалима или окрестных городов по какой-то причине, возможно религиозной, как мы читаем об Акилле и Прискилле, сообщивших о его желании римлянам».

Из библейского текста Амвросиаста (Рим. 1, 28)¹⁶ следует, что Бог предал язычников превратному уму не потому, что они не заботились

13 Здесь и далее греческий библейский текст цитируется по: Nestle-Aland Novum Testamentum Graece / ed. B. and K. Aland, J. Karavidopoulos, K. M. Martini, B. M. Metzger. Stuttgart, 2012.

14 *Ambrosiaster*. Ad Romanos 1, 13 // CSEL. 81/3. P. 30–31.

15 Здесь и далее перевод Nova Vulgata и NA28 не приводится, поскольку Синодальный текст достаточно точно передаёт их смысл.

16 *Ambrosiaster*. Ad Romanos 1, 28 // CSEL. 81/3. P. 52–53.

иметь Его в своём разуме, а потому, что думали, будто Бог безразличен к ним и к их поступкам, которые неприятны даже людям.

Синодальный перевод	NA28	Nova Vulgata	Библейский текст Амвросиаста	Перевод библейского текста Амвросиаста
<i>И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму — делать непотребства</i>	Καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοῦς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα	Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit eos Deus in reprobum sensum, ut faciant, quae non conveniunt	et quoniam aestimaverunt Deum non habere horum notitiam tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant quae non conveniunt	<i>И поскольку они сочли, что Бог не знает о них¹⁷, то предал их Бог превратному уму — делать непотребства</i>

Данная мутация находит отражение в комментарии:

«Et quia impunitatem horum aestimaverunt, incuriosum Deum iudicantes ac per hoc neglegendum, hinc additum est, ut magis ac magis hebetati ad omnia mala admittenda fierent promptiores, ut facta, quae hominibus non ambigerent displicere, crederent Deum non vindicare».

«И поскольку они сочли, что [могут делать всё это] безразлично, считая, что Бог безразличен и, следовательно, Им можно пренебречь. Это привело к тому, что [по мере того, как всё] более и более притупилась [их совесть] они стали более охотно допускать всякое зло, поскольку верили, что Бог не наказывает поступки, которые были бы неприятны [даже]¹⁸ людям».

17 Может относиться либо к язычникам, либо к их делам. Амвросиаст понимает во втором значении.

18 Отсутствует в оригинале. Добавлено, чтобы подчеркнуть противопоставление мнимой бесчувственности Бога и неприятия со стороны людей, ибо как может Бог равнодушно относиться к тому, что неприятно даже людям?

Библейский текст Амвросиаста (Рим. 1, 32) гораздо более сурово говорит о людях, соизволяющих греху:

Синодальный перевод	NA28	Nova Vulgata	Библейский текст Амвросиаста	Перевод библейского текста Амвросиаста
Они знают праведный [суд] Божий, что делающие такие [дела] достойны смерти; однако не только [их] делают, но и делающих одобряют.	οἵτινες τὸ δίκαιωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν	Qui cum iudicium Dei cognovissent, quoniam qui talia agunt, digni sunt morte, non solum ea faciunt, sed et consentiunt facientibus.	qui cum iustitiam ¹⁹ Dei cognovissent non intellexerunt quoniam qui talia agunt digni sunt morte. Non solum qui faciunt ilia sed etiam qui consentiunt facientibus.	Хотя они знали справедливость Божию, но не уразумели, что делающие такие [дела] достойны смерти. Не только делающие их, но также и те, кто соглашается с делающими.

Таким образом, осуждение смерти получают не только злодеи, но и те, кто, не совершив злодеяния, имеет схожие мнения, желания и мысли:

«...qui fomitem praebeant delictis illorum, ideoque dignum est, ut pari crimine rei habeantur».

«...те, кто предоставляет побудительный мотив к преступлениям таких людей, также повинны, поскольку совершают равное с ними преступление».

Кроме того, следует заметить, что Амвросиаст относит этот стих прежде всего к негетеронормальным порокам, описанным в Рим. 1, 26–27, предваряя своё толкование упоминанием Содомы и Гоморры: «ideo et Moyses Sodomae et Gomorrae gesta memoravit exitum que non tacuit» («именно поэтому Моисей упомянул о [делах,] бывших в Содоме и Гоморре и не умолчал об их кончине (см. Быт. 19, 24–25)»)²⁰.

19 Данное отличие не оказывает существенного влияния на смысл библейского текста и его толкование.

20 *Ambrosiaster. Ad Romanos 1, 26–26 // CSEL. 81/3. P. 50–51.*

Отдельного внимания заслуживает стих Рим. 5, 12, оказавший существенное влияние на доктрину Западной церкви о первородном грехе:

Синодальный перевод	NA28	Nova Vulgata	Библейский текст Амвросиаста ²¹	Перевод библейского текста Амвросиаста
<i>Посему, как одним человеком грех вошёл в мир и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, [потому что] в нём все согрешили.</i>	Διὰ τοῦτο ὡςπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἕφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον	Propterea, sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, eo quod omnes peccaverunt.	propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit et per peccatum mors, et sic in omnes homines ²² pertransiit in quo omnes peccaverunt	<i>Посему, как одним человеком грех вошёл в мир и грехом смерть, и так перешла/перешёл во всех людей, в котором все согрешили.</i>

Оставим в стороне полемику²³ о вариантах понимания греческого оборота ἕφ' ᾧ: ввиду чего/ в нём (где указательное местоимение мужского или среднего рода относится либо к Адаму, либо к смерти или даже ко греху). В латинской Библии Амвросиаста оборот *in quo* тоже может пониматься двояко: как обобщение (ввиду чего) или как указание на конкретную причину (в котором). Во втором случае указательное местоимение *quo* может относиться здесь только к Адаму или греху, но не к смерти, поскольку, в отличие от греческого аналога, *mors* — женского рода. Амвросиаст в своём толковании закрепляет лишь одно из возможных пониманий:

«...in quo — id est in Adam — omnes peccaverunt... manifestum est itaque omnes in Adam peccasse quasi in massa».

«... в котором, то есть в Адаме, все согрешили. Таким образом, очевидно, что все согрешили в Адаме, словно в первичной материи».

21 Ambrosiaster. Ad Romanos 5, 12 // CSEL. 81/3. P. 162–163.

22 Относительно Nova Vulgata здесь пропущено «mors».

23 Обзор святоотеческих мнений по поводу понимания этого места см.: Schelkle K. H. *Paulus, Lehrer der Väter*. 2nd ed. Düsseldorf, 1959. S. 162–178; Кикин В., *прот.* Библейская и святоотеческая оценка учения о «наследовании» греха // ХЧ. 2013. № 3. С. 6–35.

Считается, что здесь мы впервые в латинской литературе видим такое прочтение данного места²⁴. Весьма примечательно, что несколько позднее предполагаемого времени составления Комментариев, в 419/420 г.²⁵, блаженный Августин в своём произведении «*Contra duas epistulas Pelagianorum*», развивает своё учение о первородном грехе: «Действительно, как и святой Илариус заметил, что написано: *в котором все согрешили*, ибо говорит: “*в котором*, то есть в Адаме, все мы согрешили”. И далее прибавляет: “очевидно, что все мы согрешили в Адаме, словно в первородной материи: действительно, он сам, повреждённый грехом, все, кого родил, рождены под грехом”. Говоря это, Илариус недвусмысленно напоминает, как нужно понимать *в котором все согрешили*»²⁶.

Современные исследователи²⁷ не находят подобных слов ни у одного из возможных Илариусов. Зато сравнение данного места с комментарием Амвросиаста на Рим. 5, 12 обнаруживает удивительное сходство: «**in quo {— id est in Adam —} omnes peccaverunt. {ideo dixit in quo, cum de muliere loquatur, quia non ad speciem retulit, sed ad genus} 3. manifestum {ita que est in Adam omnes peccasse quasi in massa}. Ipse enim per peccatum corruptus quos generavit (genuit), omnes nati sunt sub peccato. Ex eo igitur cuncti peccatores**»²⁸.

Таким образом, можно видеть, что блаженный Августин был знаком с Комментариями Амвросиаста во второй редакции. Считая их автором св. Илариуса, очевидно Пиктавийского, он использовал толкование Амвросиаста для обоснования своего учения о первородном грехе.

24 Freundorfer J. Erbsünde und Erbtod beim Apostel Paulus: Eine religionsgeschichtliche und exegetische Untersuchung über Römerbrief 5, 12–21. Münster, 1927. S. 130–133; Cooper S. A., Hunter D. G. Op. cit. P. 96, n. 49.

25 Hunter D. G. The Significance of Ambrosiaster // Journal of Early Christian Studies. 2008. Vol. 17. P. 6.

26 «...nam sic et sanctus Hilarius intellexit quod scriptum est, *in quo omnes peccaverunt*: ait enim: “*in quo, id est in Adam, omnes peccaverunt*”. Deinde addidit: “*manifestum in Adam omnes peccasse quasi in massa: ipse enim per peccatum corruptus, omnes quos genuit nati sunt sub peccato*”. haec scribens Hilarius sine ambiguitate commonuit, quomodo intellegendum esset *in quo omnes peccaverunt*» (Augustinus. Contra duas epistulas Pelagianorum 4, 4, 7 // CSEL. 60. P. 528).

27 Lunn-Rockliffe S. Ambrosiaster's Political Theology. London, 2007. P. 18.

28 «**В нём** {, то есть в Адаме,} **все мы согрешили**. {Он сказал здесь **в нём**, хотя говорит о женщине, поскольку имеет в виду не вид, а род.} 3. Очевидно {также, что все мы согрешили в Адаме словно в первородной материи.} Ибо он, повреждённый грехом, кого породил (родил), все рождены под грехом. И поэтому все вместе — грешники (*Ambrosiaster*. Ad Romanos 5, 12, 2–3 // CSEL. 81/3. P. 162–165). Фигурные и круглые скобки использованы так же, как и в основном тексте. Жирным выделены совпадающие слова. В фигурные скобки заключены фрагменты, встречающиеся только во второй редакции Комментариев, в круглые — то, что изменено во второй редакции.

Библейский текст Амвросиаста Рим. 6, 4. содержит, на первый взгляд, незначительную поправку, но она вызывает у толкователя довольно необычную реакцию:

NA28	Nova Vulgata	Синодальный перевод	Библейский текст Амвросиаста	Перевод библейского текста Амвросиаста
ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς	suscitatus est Christus a mortuis per gloriam Patris	<i>Христос воскрес из мертвых славою Отца</i>	Christus resurrexit a mortuis per virtutem Patris	<i>Христос воскрес из мертвых силою Отца</i>

Амвросиаст заключает, что Христос воскрес из мертвых, поскольку Он Сам является Силой Бога Отца:

«Ipse enim virtus est Dei Patris»²⁹.

«Ибо Он является силой Бога Отца».

Нестандартное для Священного Писания высказывание, которое может вызвать подозрение в динамизме, но эта мысль далее у Амвросиаста никак не развивается. Кроме того, важнейшим аспектом ереси является отрицание Божественности Господа Иисуса Христа, а Амвросиаст во многих местах твердо исповедует Божество Христа. Впрочем, данный вопрос заслуживает более подробного рассмотрения.

Особенности библейского текста заставляют Амвросиаста иначе понимать слова Апостола о наследии Божиим (Рим. 11, 1).

Синодальный перевод	NA28	Nova Vulgata	Библейский текст Амвросиаста	Перевод библейского текста Амвросиаста
<i>Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой?</i>	λέγω οὖν, μη ἀλώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν Αὐτοῦ;	dico ergo: Numquid repulit Deus populum Suum?	dico igitur. numquid repulit Deus hereditatem Suam	<i>Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг наследие Своё?</i>

Из-за особенностей библейского текста Амвросиаст здесь³⁰ говорит о Царстве, которое Бог обещал израильтянам в качестве наследства, а не о самом народе Израильском:

29 *Ambrosiaster. Ad Romanos 6, 4 // CSEL. 81/3. P.192–193.*

30 *Ibid. 11, 1 // P. 360–361.*

«...quia populum Istrahel incredulum ostendit, nunc, ne omnem Istrahel diffidentem dixisse putaretur, ostendit non reppulisse Deum hereditatem suam, quam promisit generi Abrahæ. Nec enim promitteret eis regnum, si sciret nullum ex his crediturum. Hereditas ergo Domini iuxta legem filii sunt Abrahæ, sed credentes».

«... поскольку апостол показал, что народ Израиля неверующий, теперь, чтобы не показалось, что весь Израиль назван неверующим, он объявляет, что Бог не отверг своего наследства, которое Он обещал потомкам Авраама. Ибо Бог не обещал бы им Царства, если бы знал, что никто из них не уверует. Следовательно, наследие Господа по закону принадлежит детям Авраама, [тем не менее детям,] которые верят».

В Комментарии на Рим. 12, 11 разворачивается целая полемика с некоторыми людьми, которые предлагают исправление данного библейского стиха:

Синодальный перевод	NA28	Nova Vulgata	Библейский текст Амвросиаста	Перевод библейского текста Амвросиаста
в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;	τῆ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες,	sollicitudine non pigri, spiritu ferventes, Domino servientes	sollicitudine non pigri, spiritu ferventes, tempori servientes.	в усердии не ленивые; духом пламенеющие; времени служаще.

Комментируя данный текст, Амвросиаст замечает:

«...in graeco dicitur sic habere: Domino servientes, quod nec loco ipsi conpetit. Quid enim opus erat summam hanc ponere totius devotio-nis, cum quando singula membra, quae ad obsequia et servitia dei pertinent, memoret? In omnibus enim his quae enumerat plenum Deo servitium exhibetur».

«... говорят, что на греческом языке написано: **Господу служаще**, что здесь не соответствует контексту. Ибо какой смысл ставить это на вершину всего благочестия, хотя апостол в этом месте вспоминает отдельные элементы, которые относятся к послушанию и служению? Ибо во всём, что он перечисляет, демонстрируется полное служение Богу».

Следует отметить, что данное замечание, как было упомянуто выше, перекликается с одним из писем блаженного Иеронима³¹ и, возможно, является ответом на его критику. Кроме того, рассуждения о качестве библейского текста отсутствуют в более ранней версии Комментариев, а значит, можно предположить, что Амвросиаст, редактировав своё сочинение, внёс это примечание как ответ на актуальные вопросы своего времени.

В некоторых случаях смысловая разница не получает развития в толкованиях Амвросиаста. В частности, можно указать два места, где библейский текст имеет более значительные изменения, которые при этом остаются без внимания толкователя. Например, в Рим. 8, 23 у Амвросиаста вместо «начатков Духа» (*primitias Spiritus*), говорится о «вместилище Духа»: «*Non solum autem illa, sed et nos qui receptaculum Spiritus habemus*»³² (*И не только оно [творение], но и мы сами, которые имеем вместилище Духа*). Так же и в Рим. 11, 8 без внимания Амвросиаста остается довольно значительное отличие: «*Dedit illis Deus spiritum compunctionis. Oculos ut non videant*»³³ (*Бог дал им дух раздражения. Глаза, чтобы не видеть*). Таким образом, вместо «духа усыпления» (*soporis*), у Амвросиаста «дух раздражения» (*compunctionis*). Из толкования видно, что такое опущение связано не с тем, что Амвросиаст, зная о сомнительности данного места своего библейского текста, не решается придавать ему существенного значения, а с тем, что автор здесь увлекается другой важной мыслью апостола Павла (о духовной слепоте), в свете которой мутация остается без внимания.

Остальные мутации не оказывают существенного влияния на смысл Священного Писания. Например, в стихе Рим. 1, 7: «*Omnibus qui sunt Romae in caritate dei vocatis sanctis: gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo*»³⁴ (*Всем, кто находится в Риме в любви Божией, призванным святым: благодать вам и мир от Бога отца нашего и Господа Иисуса Христа*) существует отличие от Вульгаты и греческого текста.

Синодальный перевод	NA28	Nova Vulgata	Библейский текст Амвросиаста	Перевод библейского текста Амвросиаста
находящимся в Риме возлюбленным Божиим	τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ	qui sunt Romae dilectis Dei	qui sunt Romae in caritate Dei	кто находится в Риме в любви Божией

31 *Hieronymus. Epistula 27, 3 // CSEL. 54. P. 225–226.*

32 *Ibid. 8, 23 // P. 282–283.*

33 *Ibid. 11, 8 // P. 366–367.*

34 *Ambrosiaster. Ad Romanos 1, 7 // CSEL. 81/3. P. 18–19.*

Данная смысловая разница не находит отражения в Комментариях. Амвросиаст лишь поясняет, что в любви Божией прибывает только тот, кто верно мыслит о Сыне Божиим: «*Qui sunt hi, nisi qui de Filio Dei recte sentiunt?*» (*Кто они, как не те, кто верно мыслят о Сыне Божиим*). Таких мутаций, не влияющих на интерпретацию, в тексте Амвросиаста встречается достаточно много, их общий объём может быть оценён, приблизительно, в 4-5 % от общего объёма текста.

Заключение

Итак, библейский текст Послания к римлянам, используемый Амвросиастом, представляет собой один из важных образцов доиеронимовской Библии и принадлежит к группе карфагенских текстов. Он имеет в себе ряд особенностей объёмом, порядка, 4-5 % от общего объёма текста. Среди мутаций, помимо прочих, есть и смысловые, которые оказывают влияние на интерпретацию библейского текста толкователем. А поскольку комментарии Амвросиаста имели широкое хождение на протяжении всего Средневековья, можно предположить, что даже после замены *Vetus Latina* Вульгатой идеи Амвросиаста, основанные на этих мутациях, продолжали жить в отрыве от библейского текста. Пример такого распространения мы увидели в сочинении блаженного Августина «*Contra Duas Epistulas Pelagianorum*» в связи с его учением о первородном грехе. Более полное раскрытие всех аспектов такого влияния требует дальнейших, более подробных исследований.

Источники

- Ambrosiastri* qui dicitur Commentarius in Epistulas Paulinas / ed. H. J. Vogels. Vindobonae: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1966–1969. (CSEL; vol. 81/1–3).
- Augustinus*. Sancti Aureli Augustini De peccatorum meritis et remissione et de baptismo parvulorum ad Marcellinum libri tres; De spiritu et littera liber unus; De natura et gratia liber unus; De natura et origine animae libri quattuor; Contra duas epistulas Pelagianorum libri quattuor / ed. K. F. Urba et J. Zycha. Vindobonae: F. Tempsky, 1913. (CSEL; vol. 60).
- Epistula ad Ephesios / ed. H. J. Frede. Freiburg: Herder, 1962–1964. (*Vetus Latina*; vol. 24/1).
- Hieronymus*. Epistulae I–LXX / ed. I. Hilberg, editio altera supplementis aucta curante M. Kamptner. Vindobonae: F. Tempsky, 1996. (CSEL; vol. 54).
- Nestle–Aland Novum Testamentum Graece / ed. B. and K. Aland, J. Karavidopoulos, K. M. Martini, B. M. Metzger. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft,²⁸ 2012.
- Nova Vulgata: Bibliorum Sacrorum editio (Vulgate Latin Bible) Sacros, Oecum. Concilii Vaticani II ratione habita, iussu Pauli PP. VI recognita, auctoritate Ioannis Paulis PP. II promulgata. Editio typica altera. Città del Vaticano: Libreria ed. Vaticana, 1986.

Литература

- Алексеев А. А. Библия. IV. Переводы // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2009. Т. 5. С. 120–200.
- Кикин В., *прот.* Библейская и святоотеческая оценка учения о «наследовании» греха // ХЧ. 2013. № 3. С. 6–35.
- Мецгер Б. Ранние переводы Нового Завета: Их источники, передача, ограничения / пер. с англ. С. Бабкиной. М.: ББИ, 2004.
- Ambrosiaster's Commentary on the Pauline Epistles: Romans* / transl. S. A. Cooper, D. G. Hunter. Atlanta: SBL Press, 2017.
- Freundorfer J. Erbsünde und Erbtod beim Apostel Paulus: Eine religionsgeschichtliche und exegetische Untersuchung über Römerbrief 5, 12–21. Münster: Aschendorff, 1927. (Neutestamentliche Abhandlungen; Bd. 13, 1-2).
- Hunter D. G. The Significance of Ambrosiaster // *Journal of Early Christian Studies*. 2008. Vol. 17. P. 1–26.
- Krans J. Who Coined the Name «Ambrosiaster»? // *Paul, John, and Apocalyptic Eschatology. Studies in Honour of Martinus C. de Boer* / ed. J. Krans et al. Leiden, 2013. (Supplements to *Novum Testamentum*; vol. 149). P. 274–283.
- Lucas Franciscus Brugensis*. Notationes in Sacra Biblia, quibus, variantia discrepantibus exemplaribus loca, summo studio discutiuntur. Antverpiae: Ex officina Chriftophori Plantini, Architypographi Regij, 1580.
- Lunn-Rockliffe S. *Ambrosiaster's Political Theology*. London: Oxford University Press, 2007.
- Schelkle. K. H. *Paulus, Lehrer der Väter*. 2nd ed. Düsseldorf: Patmos, 1959.
- Vogels H. J. *Untersuchungen zum Text paulinischer Briefe bei Rufin und Ambrosiaster*. Bonn: P. Hanstein, 1955. (Bonner biblische Beiträge; Bd. 9).

Ambrosiaster's Commentary on Romans: Features of the Biblical Text and Their Interpretation

Priest Andreï Lysevich

MA in Theology

PhD student at the Moscow Theological Academy

Assistant of the Theology Department of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

ier.A.Lysevich@ya.ru

For citation: Lysevich Andreï E., priest. "Ambrosiaster's Commentary on Romans: Features of the Biblical Text and Their Interpretation". *Theological Herald*, vol. 34, no. 3, 2019, pp. 39–54. (In Russian). doi: 10.31802/2500-1450-2019-34-39-54

Abstract. The article discusses the biblical text and its commentary by the Roman interpreter Ambrosiaster. The subject of the study is notable for the fact that it is the most significant fragment of the first ever in the history of Latin Christian literature full commentary on all the Epistles of the Apostle (except for Heb.). In addition, it is known that the work was widespread in medieval Europe. The main goal of the article is to indicate the peculiarities of the Ambrosiaster biblical text and to reveal their influence on the interpretation. The paper discusses how the biblical text of Ambrosiaster belongs to the main text types of the *Vetus Latina*, namely to the African Cyprian text. Based on a comparative analysis with the *Nova Vulgata*, the most significant discrepancies of meaning are highlighted, their volume estimated, and their influence on the interpretation of the biblical text by Ambrosiaster is described. It is shown that the volume of mutations can be estimated at 4-5 % of the total text volume. Some features of the biblical text lie at the foundation of Ambrosiaster's opinion that the Apostle had repeatedly informed the Romans of his intention to visit them through third parties; death is a just consequence not only for those committing mortal sins, but also for those who patronage them. One of the variations in the biblical text serves as one of the reasons for the formation of Ambrosiaster's original teaching on original sin, as committed by all of us in Adam. It is suggested in the paper that these features of Ambrosiaster's Commentaries could be spread throughout Latin literature even after the unification of the biblical text. An example of such an influence is given in the writings of blessed Augustine.

Keywords: exegesis, Epistle to the Romans, Ambrosiaster, commentary on thirteen epistles of the Apostle Paul, *Vetus Latina*, *Nova Vulgata*, Cyprian type, original sin.

References

- Alekseev A. A., "Biblija. IV. Perevody" ["Bible. IV. Translations"], *Pravoslavnaia jenciklopedija [Orthodox encyclopedia]*, 2009, vol. 5, pp. 120–200 (in Russian).
- Ambrosiaster's Commentary on the Pauline Epistles: Romans*, S. A. Cooper, D. G. Hunter (transl.), Atlanta: SBL Press, 2017.
- Ambrosiastri qui dicitur Commentarius in Epistulas Paulinas*, H. J. Vogels (ed.), Vindobonae: Hoelder-Pichler-Tempsky, 1966–1969, (CSEL; vol. 81/1–3).
- Augustinus, *Sancti Aureli Augustini De peccatorum meritis et remissione et de baptismo parvulorum ad Marcellinum libri tres; De spiritu et littera liber unus; De natura et gratia liber unus; De natura et origine animae libri quattuor; Contra duas epistulas Pelagianorum libri quattuor*, K. F. Urba et J. Zycha (ed.), Vindobonae: F. Tempsky, 1913, (CSEL; vol. 60).
- Epistula ad Ephesios*, H. J. Frede (ed.), Freiburg: Herder, 1962–1964, (*Vetus Latina*; vol. 24/1).
- Freundorfer J., *Erbsünde und Erbtod beim Apostel Paulus: Eine religionsgeschichtliche und exegetische Untersuchung über Römerbrief 5, 12–21*, Münster: Aschendorff, 1927, (Neutestamentliche Abhandlungen; Bd. 13, 1-2).
- Hieronymus, *Epistulae I-LXX*, I. Hilberg, M. Kamptner (ed.), Vindobonae: F. Tempsky, 1996, (CSEL; vol. 54).

- Hunter D. G., "The Significance of Ambrosiaster", *Journal of Early Christian Studies*, 2008, vol. 17, pp. 1–26.
- Kikin V., prot., "Biblejskaja i svjatootecheskaja ocenka učenija o «nasledovanii» greha" ["Biblical and patristic assessment of the doctrine of "inheritance" of sin"], *Hristianskoe čtenie [Christian reading]*, 2013, no. 3, pp. 6–35 (in Russian).
- Krans J., "Who Coined the Name «Ambrosiaster»?", *Paul, John, and Apocalyptic Eschatology. Studies in Honour of Martinus C. de Boer*, J. Krans et al. Leiden (ed.), 2013, (Supplements to *Novum Testamentum*; vol. 149), pp. 274–283.
- Lunn-Rockliffe S., *Ambrosiaster's Political Theology*, London: Oxford University Press, 2007.
- Mecger B., *Rannie perevody Novogo Zaveta: Ih istochniki, peredacha, ogranichenija [The Early translations of the New Testament: Their sources, transfer, restrictions]*, S. Babkina (per.), Moscow: Biblejsko-Bogoslovskij institute [Biblical Theological Institute], 2004 (Russ. translation).
- Menikoff, J., Schelkle, K. H., *Paulus, Lehrer der Väter*, Düsseldorf: Patmos, 1959.
- Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, B. and K. Aland, et al. (ed.), Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²⁸2012.
- Nova Vulgata: Bibliorum Sacrorum editio (Vulgate Latin Bible) Sacros, Oecum. Concilii Vaticani II ratione habita, iussu Pauli PP. VI recognita, auctoritate Ioannis Paulis PP, II promulgata*, Città del Vaticano: Libreria ed. Vaticana, 1986.
- Schelkle, K. H., *Paulus, Lehrer der Väter*, Düsseldorf: Patmos,²1959.
- Vogels H. J., *Untersuchungen zum Text paulinischer Briefe bei Rufin und Ambrosiaster*, Bonn: P. Hanstein, 1955, (Bonner biblische Beiträge; vol. 9).